

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

154

C. DEL URUGUAY

Maestro ROSA E. RAITO

Escuela N° 23

Fojas 30

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Escuela Nal Elemental N° 23

Folk Lore Argentino

Rosa C. Ratto



Concepción del Beruquoy  
Escuela Nacional N.º 23.

Rosa E. Ratto.

Autor. Julio Blanco (Fragmento de una resista)

El vengador.

(Leyenda americana)

La nieve y el viento azotaban furiosamente los flancos  
sobresales de la cordillera. Hacía tres días que no cesaba  
el huracán. De cuando en cuando, semejante a  
un trueno que repitiera sus estallidos, se oía en la  
lejanía de las nubes que ocultaban los valles, el  
retumbar temeroso de los Penascos que rodaban  
a los abismos.

Por entre unas grietas muy horridas de la monta-  
ña, se escapaba temidamente un rayo de luz.

A su débil claridad intermitente,  
se pudo ver que asomaba la figura de un hombre,  
que avanzaba con trabajo apoyándose con sus ma-  
nos en las rocas que sobresalían.

Llegó a un muro natural, enorme y macizo,  
y allí dejó oír un chillido desahogado que imi-  
taba la especie de graznido antipático de la lechu-  
za.

3

El muro comenzó a retroceder lentamente y en pocos momentos dejó paso hacia una caverna oscura.

Al mismo tiempo otra voz más fría y desagradablemente chillona imitó también la lechuza.

La sombra avanzó decididamente y se perdió en la trinidad de la gruta.

Aquel ser extraño caminó largo rato con desembarago por aquella negra galería en que no circulaba el aire y a que no llegaban ya los fragores de la tormenta.

De pronto hacia la izquierda, le apareció una luz roja. Se dejó guiar por ella, y a los pocos instantes encontró delante de otra roca maciza, el granido del endor.

La roca giró como había girado la anterior, y un gran espacio abovedado y pleno de claridades pálidas y rojizas hospedó al ser extraño que buscaba asilo en el corazón de la montaña.

¡Madre! - dijo al entrar, inclinándose en elevada estatura hasta doblarla.

- ¿Vienes vencido?

- Tengo a morir.

- ¿Te no queda esperanza?

- Ninguna. Han caído en la muerte y en los tormentos todos los de mi raza.

- ¿No puedes intentar la venganza?

3

4

- Vengo a morir; ya lo he dicho, madre. Hace cinco inviernos que llecho.

- Descansa.

El hombre se tendió sobre unas pieles y dejó caer, casi sobre las piernas, su cabeza doliente.

Se le veía el rastro de las luchas y de los años. Su cuerpo enflaquecido, sus cabellos larguísimo y emblanquecidos, las arrugas de su rostro moreno sin barbas, sus ojos inmensos apagados, todo en él daba la idea del desahucio, del cansancio, de la impotencia.

La mujer a quien había llamado madre se adelantó hacia él, y le puso sus manos sobre la cabeza en un ademán de protección y de caricia.

Sus ropas, semitales, era lo único que podía indicar levemente su sexo. Igual ser no tenía formos, ni parecía tener edad. Era una especie de esqueleto sobre el cual permaneciera una piel dura, ennegrecida, arrugada, pergamunada. Solo sus ojos tenían en su rostro un resplandor de vida suprema y energía.

Cuando hubo apoyado un momento sus manos huesudas sobre la cabeza del anciano, se levantó con voz imperiosa. Huayna-Antuc, le dijo, no es tiempo de morir aún.

El anciano movió la cabeza con una tristeza infinita.

- Un poco de tiempo más, y los restos acobardados de mi raza se extinguirán en la servidumbre de los hom-

Ares blancos.

- Escucha .....
- ¡La nada es posible hacer....
- Escucha....

El anciano irguió su cabeza con un resto de la altanería con que la alzara en los combates.

- ¡Crees que no he luchado bastante?
- Te he seguido por todas partes. Los hombres blancos no tienen un enemigo más formidable que tú. El espíritu de la libertad quiebra tu corazón; pero has consumido tus fuerzas, y has exterminado a tus aliados, nada te es a ti posible....

- Nada....
- Pero en ti reside el alma de la Independencia. Deposítala antes de morir; ese es tu deber...! y lo ordeno!

Y la anciana aquella pareció agigantar su figura cuando extendió su brazo, como si poseyera energías sobrehumanas.

El anciano la miró intensamente

- Escucha - repitió la moradora del corazón de la montaña; escucha; mañana tomarás el camino de las selvas. Caminarás muchos días, y muchas noches hasta el país del calor, en el centro de nuestra tierra. Allí debe nacer el vengador, el libertador.

- ¿Cómo lo reconoceré?

— Escucha. Allí, en una aldea donde estuvieran sumidos muchos hermanos, reducidos por los hombres blancos, y trabajando para ellos en la esclavitud, vive una familia de la raza dominadora. Cuando tú llegues habré nacido el Libertador. Punctuarás en la casa, y le harás en la frente. El espíritu de la independencia que reside en ti le será transmitido. Después de haber hecho eso, puedes morir; la raza americana será libre, y será una gran raza. El anciano, que la oía tan respetuosa y atentamente, pareció rejuvenecerse, e lentara, con aquellas palabras proféticas

— Estoy pronto — dijo.

— Ese niño — continuó la anciana como si no lo hubiera oído — irá a los países de los hombres blancos, combatirá con ellos, y adquirirá la ciencia de la guerra. Y cuando esté así preparado, vendrá a poner sus armas al servicio de la libertad y la independencia. Y sus armas triunfarán. Nunca podrá usarlas contra sus hermanos. Cuando haya cumplido su misión irá muy lejos, para dejar que la libertad se asiente en medio de las convulsiones; irá como tú, y como han ido e irán otros en el mundo, a meditar en la ingratitude de los hombres que reconocen tarde las deudas que tienen con sus benefactores.

— Estoy pronto — volvió a decir el anciano.

— En estos años en que seguía tus luchas y tus

trabajos, he consultado en el fuego sagrado que arde en el corazón de estas montañas. Sobre la nieve de sus cumbres pasarán las armas libertadoras, guiadas por el niño que va a nacer. Yo te esperaba, Haayna. Antec, y puse la luz delante de mi frente y escuché tu llamado. Ahora, descansa.

La anciana se alejó con una vaguedad extraña. Como si su consejo hubiera sido un mandato, Haayna sintió caer dormido sobre las piletas, tan pesadamente, como si descansara de las luchas y las fatigas de toda su larga vida.

Cuando despertó habían pasado muchas horas. La anciana estaba sentada en el rincón de su gruta, teniendo a sus pies unos animales estranhos que la acariciaban y un pequeño fuego rojizo que parecía brotar de la entraña de las rocas.

Levantó su gallarda batida el viejo caminante; pasó sus labios en la cabeza de la anciana, que se estremeció, y le señaló la ruta con un dedo ademanado.

Con paso tardado pero firme, el misterioso viajero tomó el sendero de los valles, y después los anchos caminos que lloran a las regiones del sol y de los fuegos. Muchos días marchó sin detenerse. Llegó al fin a una aldea tranquila y triste, y rodeó lo parecidos de una sencilla casa.

Como si una visión interior le quisiera, penetró



en ella.

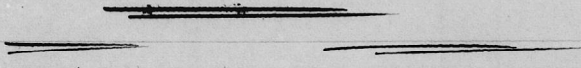
- Aquí ha nacido un niño. Vengo a depositar en su frente el espíritu de la independencia, la virtud de los actos sacrificios, la energía de las abnegaciones grandes. La mujer que se había adelantado a recibirlo, intimidada, lo dejó pasar.

En una cama modesta dormía un niño. El anciano se inclinó sobre él con una extraña unción. Después se inclinó siempre en silencio como ante una majestad suprema, y pronunció palabras ininteligibles.

- Ahora voy al descanso eterno. he llenado toda la misión de mi vida, dijo a una señora que lo veía ha aborta. ¿Tiene una satisfacción; Como se llama este niño?

- José de San Martín.

Entonces, aquel hombre extraño volvió a inclinarse, y desapareció después lentamente.



**FOJA NO**

**REGISTRADA**

## II.

Co del Uruguay. Escuela Nacional N.º 23.

Rosa & Ratto.

Enrique Montiel - (autor -)

Superstición relativa a animales

El Caburé y su leyenda -

El caburé es de las aves de rapina la más pequeña; pero al mismo tiempo, en relación a su talla y a su peso, la más potente, así como en lo moral, la más cruel y fuertemente perversa.

De color castaño claro, su plumaje es recio con manchas blancas en el pecho y extremidades de las alas y algo más oscuras en el cuello y arriba de los ojos que aumentan la ferocidad de su fisonomía siniestra.

La cabeza es relativamente grande, las patas fornidas y las garras poderosas. La mirada es fija y penetrante y el iris tiene un tinte amarillento que presta a aquella un extraño reflejo metálico a la que la imajina-

nación popular atribuye la mágica atracción que ejerce sobre todos los pajarillos que constituyen sus víctimas y su alimento exclusivo.

El caturé es común en los espesos bosques de Montiel en la provincia de El Río, así como en las selvas de Oriente y Guianes y Chaco.

Humilde y solitario, huye de los centros poblados y busca para vivir lo más escondido de los bosques, elige el árbol más alto, parado sobre una rama, se queda inmóvil; y lanza de vez en cuando un pequeño grito que es como un llamado imperativo, pues inmediatamente los cabezotes negros, chingolos, vaístos, tacuaritos y demás pajaritos como atraídos por una fuerza superior, empiezan a aproximarse silenciosamente adonde está el Tirano, y como atontados revolotean alrededor, hasta que él se digna elegir su presa. Cuando éste, fascinado, se aproxima, el caturé, con rápido golpe de pico, lo arroja a tierra, y cuando ha muerto los suficientes para su comida desciende prontamente y sacia su voracidad, desgarrando con la garra el pecho de sus víctimas para devorar las entrañas.

Una vez satisfecho el apetito, vuelve a la copa del árbol, y permanece inmóvil, solitario.

torio e indiferente a todo lo que le rodea

El caburé es ingenerosamente salvaje y cruel, y no se domestica jamás; yo crié uno desde muy pequeño, creció en una jarrita del patio, y nunca pude ver que tomara afecto alguno, solo se enroscaba y se animaba, sabiendo de su inmovilidad, cuando podía cometer un asesinato, aunque tuviera alimento de sobra. Nacido para el crimen, parecía que el crimen era su única pasión y el único placer de su vida solitaria.

Quien sabe por qué extraña aberración el pueblo ha adorado a tan cruel asesino de propiedades venturosas y en Corrientes y en Entre Ríos su presencia se mira con simpatía, porque dicen que trae la felicidad y es común entre los supersticiosos usar tres plumas de caburé como el medio más seguro de combatir la mala suerte y atraer la fortuna, tanto en el juego como en el amor.

Concepción del Uruguay  
Escuela Nacional N.º 23.

Rosa E. Ratti.

Versioni de Octavia Lopez. 80 años.

Conversando con esta anciana de cosas ya pasadas supe con estraneza que elle poseia una cahure, me interese saber cual era el motivo por el cual guardaba tal animal. Entouces elle me contesto que ese chico (termino textual) tenia una virtud muy grande, la de proporcionar felicidad y bienestar a toda persona que poseia una pluma de ese animal.

Ahora bien para que esa pluma pueda brindarnos lo que deseamos no es segun ella me refirio una cualquiera, sino, una pluma de terminada; parece que mensualmente cae al animal una pluma y esa (despues de haberla hecho curar por una especialista (curandera) sera la poseedora de la virtud de combatir la mala suerte y atraer la fortuna en el juego y el amor.

Esto es fielmente lo que ella me re-

firmis, asegurándome que muchas personas  
poseían plumas que le había reservado y  
por las que había recibido hasta \$5. Pense  
que la cándida creencia no dejaba de te-  
ner su gran importancia para la juventud  
de anciana.

---

so ja  
a un  
por  
vel con  
na vir  
idad  
a pla  
uda  
de que  
a de  
roe  
e ha  
curan  
comba  
en el  
el re

Concepción del Uruguay  
Escuela Nacional N.º 23

Rosa E. Ratto.

Versioni del Sr. M. Tejerina Benitez - (trans-  
cripta de una revista)

Costumbres calchaquies

"La comida de las ánimas"

Coexisten aún en el alma casi primitiva del pro-  
pador de los valles calchaquies, reminiscencias que es-  
tablecen un lazo de unión entre sus creencias  
y las ideas que al respecto al espíritu y a la vida  
futura tenían los reyes milenarios del Asia.  
Creen en la transmigración de las almas y  
les suponen poder suficiente para encarnar  
se nuevamente. De ahí proviene esa fecun-  
didad asombrosa de cuentos y leyendas que los  
viejos narran en las largas noches silenciosas, en  
la calma augusta de los valles.

Respondiendo a esas ideas y en armonía  
con ellas, practican también la ceremonia  
de la comida de las ánimas, el 2 de No-  
viembre



continuación

Por todo los ámbitos corre desde el mes antes, como un rumor, la noticia del lugar sagrado donde debe realizarse. Se dirigen a él, a la luz incierta del crepúsculo con indumentaria apropiada a las circunstancias, ya que el recuerdo de los seres idos llenará de congojas sus corazones.

Se los ve a lo lejos, en las faldas de las montañas bajar lentamente por sus quebradas, realizando pruebas de destreza y de equilibrio, y llegar con sus caras cobrizas, sus melancólicas garras y su barba inculta y calva, cantando alegres sobre el paciente caballo que sostiene, además, a su compañera tímida y pacuete.

Llegan, y el primer saludo es un largo y prolongado grito salvaje, que repite el eco de valle en valle, y cuya sonoridad se pierde en la apacible serenidad de la tarde llena de la poesía agreste de las montañas.

Desmontan, amarran las bestias al guarde patis que circunda y protege el rancho, penetran a la toscana vivienda con su paso lento, donde al son de la quena y el bombo primitivos astros

## Continuación

mentos musicales, cantan formando una perfecta discordancia que heere, que castima los oídos. Junto con las primeras sopras de la noche llega el momento mas interesante y signo de apuntar de va, a ofrendar a los muertos el tributo postumo: la comida de las ánimas.

Estienden en el suelo los ponchos, que artísticamente confeccionan en sus telares, donde colocan todas las substancias alimenticias que supieran preferir aquellos en cuya memoria se hace la ceremonia.

Cuando el rancho se ha convertido así en extraña sala de festin, que alumbrá tenuemente el fuego del hogar, todos los presentes se retiran a cierta distancia, y con los ojos avidos se ve la imagen de los seres que evocan.

Todos miran con un reconocimiento misterioso donde suponen deben aparecer sus antepasados hambrientos, y susurrian plañideras y tristes canciones que suenan como un lamento, que tiene algo de misterioso y gran que llena el alma de gozobra, de miedo. Y dicen, que entre las espíritus del mundo, a las semejanzas de la llama del hogar ven integrarse poco a poco

## Continuación

co los cuerpos de sus deudos, los que por no se que ignoto arte manifiestan cual es el destino que la divinidad les deparó.

Ellos que creen descubrir que pena el amigo periclitado se entregan a los actos de mayor dolor, como si quisieran conmover a la divinidad con sus lágrimas, y su dolor es tan sincero y real que no se confunde con el ficticio por el contrario, los que suponen que fueron gratos a su deus que dan como estatuas, asombrados, dejando vagar inconscientemente la pupila.

Quando en este estado pasan la noche hasta que los sorprende el abba

Con los primeros tintos del nuevo día se entregan a consumir las ofrendas, hasta que, satisfechos, se retiran, silenciosos, hasta la morada lejina donde el quehido de los ferros los reciben con su nota melancólica.

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

Concepción del Uruguay -  
Escuela Nacional N.º 23 -  
Ross & Ratto.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaliza inanimada

Arco iris - La aparición del arco iris ha suscitado diversas opiniones en todo tiempo según viejos moradores, aparece este para a anunciar buen tiempo; otros opinan que sus colores según que se presente en tonos fuertes o débiles, indican abundancia o escasez en las diferentes cosechas que espera el labrador. Así, si es de color amarillo, si su tono es fuerte le indica que la cosecha de trigo será abundante, si es el violado, la vendimia será de grandes rendimientos etc.

C. del Uruguay. Escuela Nal N.º 23.

Rosa & Ratto.

Referido por María Fontana de 65 años.

Curanderismo.

Ocurrió allá por el año 1876 a la Señora Ceresa G. de Dodero lo que a continuación refiero; dicha señora estaba sumamente apenada por que su hijita llamada Rosa había nacido con una gran mancha roja que le cubría parte del rostro. El amor propio de la madre que veía con sentimiento como afectaba la carita de la hijita esa mancha, la indujo a buscar el medio de hacer desaparecer ese defecto que ella consideraba de tanta importancia.

No hubo medicamento de los aplicados que diera el resultado apetecido; cuando una mañana en que ya desesperaba poder conseguir lo deseado, pasó por casualidad una anciana como de 70 años llamada Irene Santa la que al saber lo que ocurría a la señora, le indicó el medio para hacer

desaparecer dicha mancha. Lo que yo va  
 a hacer para que se quite es lo siguiente.  
 Debe esperar a que llegue a su presencia  
 una persona de su confianza, estimada por  
 su bondad y honorabilidad y que no co-  
 nozca a la niña, al querer venir yo la au-  
 taré y le diré que antes de curarla deberá  
 soplarle fuerte tres veces en la cara del lado  
 donde presenta la mancha." Como dije más ade-  
 lante era tal la aflicción de la madre que si-  
 guió al pie de la letra lo aconsejado por la au-  
 ciaria. A la primera aninga que llegó se le  
 pidió por favor procediera según la receta da-  
 da, la que sorprendida, pues creyó se la culpa-  
 ra de algo grave, hizo lo que se le solicitaba  
 con tanto empeño, terminado lo cual se le  
 dio la explicación debida, pues ella en-  
 salía de su asombro. No podría explicar  
 el poder de ese medicamento, pero con gran  
 satisfacción de la madre el otro maravilloso  
 desapareciendo la mancha y la gran  
 preocupación de la madre.

C del Heriquoy Escuela N<sup>al</sup> V<sup>o</sup> 23.  
Rosa E Ratto.

Referido por Maria Fontana de 65 años

Louranderismo

Mi como se tiene por costumbre cuando una persona está atacada de hipo, hacerle beber agua a sorbos, 6 ó 7, o darle una sorpresa o susto, me refiere la persona arriba citada, que el año 74, cuando ella llegó a esta ciudad vió en su casa de su casa una anciana, llamada Dominga Valle, persona que se la consideraba muy entendida en remedios (Caseros), en aquellos tiempos en que los médicos escaseaban tanto.

Esta anciana aconsejaba que al niño se creyes que era atacado por hipo, debía aplicarse sobre la frente (en el centro) un pedacito de hilo, lana o género pero color rojo y humedecido con saliva. Inmediatamente desaparecía el hipo.



C. del Herquoy  
 Escuela N.º 23.  
 Ros. C. Ratto

Referido por María Fontana de 65 años.

Curanderías.

Para curar el dolor de nuclas no había remedio más eficaz según la anciana Dominga Valle que colgarse al cuello una bolsita conteniendo los dientes de una araña, de las que llamamos en esta "peluda", pero, para que poseyeran tal virtud dichos dientes, había que tratar de conseguir la araña, el día de Viernes Santo.

Para la dentición la misma curandera me decía que debía colgarse al cuello del niño, que empezaba a cortar los dentadura, un colmillo de perro, para evitar el suprimiento que ocasiona muchos veces la dentición especialmente de los colmillos. y era tal la fe que se le tenía a la palabra de dicha señora que aun se guarda en muchos hogares y como una reliquia, el célebre colmillo que la cariñosa

madre. había hecho engarzar en un anillo de plata  
y que hacía usar a su hijito como joya preun-  
da. Muchas veces ocurría que el collar era  
cedido a las amigas del vecindario que no habían  
podido conseguirlo y que sus hijos se encontra-  
ban atacados por dicho mal.

---

Concepción del Uruguay

Escuela Nacional N° 23.

Rosa E. Ratto.

—Transcripto de un cuadro de Cares y Carretes

Eduardo Navarro de Cantor.

Ceremonia realizada en un pueblcito corriente.

El velorio del Angelito.

Era una noche espléndida

Huía hermosa y clara luna venía las tinieblas. El silencio solo era interrumpido por oír quejas formadas por grillos y ranas, a los que se unía algún ave turbada en la tranquilidad del sueño. A veces, llegaba hasta nosotros el lejano canto de algún carretero, que aprovechando la noche clara hacía marchar sus carretas.

Corta fue la jornada. No habíamos andado media hora, cuando, al cruzar un galpón pudimos ver el rancho profusamente iluminado con farolillos.

Del rancho se componía de dos piezas y un galpón. En el centro de la pieza más chica estaba sobre la mesa, en un foso en forma de jirón el chico muerto.

La pieza grande estaba arreglada para

el baile

El dueño de casa atienda nerviosamente a los invitados, pero cobró la calma apenas le avisaron que los músicos acababan de llegar.

No bien hubo ocupado su sitio la "orquesta", que se componía de un acordeón y dos guitarras, dijo en correcto guaraní:

Toquen y baïbernos. Alegremnos por que el angelito está en el cielo.

Y el baile empezó con entusiasmo. En la pieza en que estaba el chico muerto, no que daron sino la madre y las viejas, que pasaban el rato contando cuentos. Algo así como un contrapunto de fantasmagoría y gracia, no faltando quien recordara los buenos tiempos de las juveniles aventuras amorosas, enumerando y describiendo los gauchos del pago que habíanse disputado su belleza y su cariño.

Entrando en una fiesta de éstas no puede retirarse antes de la madrugada, so pena de agraviar muy seriamente al dueño de casa.

Fuimos, pues, que resignados y esperar para partir, que se hicieran presente las primeras claridades de la mañana.

Al despedirnos fuimos invitados para

el baile de la noche siguiente

Mei estráñeza fue grande, y apenas amanecí en la casa le pregunté a mi compañero

— ¿Pero mañana se baila?

— De juro; se baila esta que dure el angelito. Todo lo día se lo lava con salmuera para que crezca.

Mientras mi caballo haciame saltar en las piernas el rocío, que en millares de gotas cristalinas sosteníase en las hojas del espantillo, yo iba abismado en las profundas meditaciones que me provocara la rara costumbre del rocío del angelito.

C. del Uruguay. Escuela N<sup>o</sup> 23.  
 Arca & Rato.

Costumbres tradicionales  
 Narrada por personas antiguas.

Juegos de prendas.

En los velorios de angelitos que se celebran en esta, allá por el año 74 era muy frecuente que se los amenjara con diversos juegos para distracción de la concurrencia que asistía a acompañar a la familia del difunto. Como de los muy entretenidos y preferido era el Juego de las Flores.

Para dicho juego una vez reunidas las niñas y jóvenes en la sala del velorio, uno de estos procedía a dar nombres <sup>de flores</sup> a las niñas, rosa, magnolia, amapola, margarita etc. y luego a los jóvenes, clavel, pensamientos, jacinto, orardo etc.

El que había dado los nombres se designaba como el jardinero y empezaba el juego de la manera siguiente. El jardinero entra en su jardín y dice que quiere dormir con la rosa, (por ejemplo)

a lo que esta contesta, que mas se quisiera dormir con amigos. — Y con quien quiere dormir. El 9. pregunta el pordivero, y ella contesta. Con el clavel, esto a su vez dice. — que mas se quisiera. Y asi continia el juego: el que se equivocaba daba prenda. Esta consistia en un anillo, pañuelo, etc que aquel que habia perdido debia recuperar su fiendo el castigo que se le imponia.

Este y otros muchos eran los juegos que entretenian a la concurrencia que asistia a los velorios de angelitos y tambien en los de santo y cruce. que con tanta frecuencia se realizaban para cumplir con promesas que se habian hecho pidiendo al santo alguna gracia.

23.

en  
el  
uza  
la  
la fa  
mitos

7 ji  
edia  
mapa  
el,

como  
a si  
dice  
(p. 6)

Concepción del Uruguay  
Escuela Nacional N.º 23.

Rosa E. Ratto -

Versioni del Sr. Adon Quiroga (he)

La superstición engendra seguramente en el espíritu del indio el afecto a cantos tristes y ajenos de desengaños, como el último suspiro de la raza que muere. A continuación transcribo algunas vidalitas de Tispunen, recogidas en esos lugares por el Sr. Quiroga -

Cuando yo no doy motivos

Vidalita

Mucho siento una crueldad,

Así no se corresponde

Vidalita

A una fina voluntad.

Por tras de la muerte amor,

Vidalita

después de muerte he de amarte,

aunque esté en polvo disuelto



Continuación.

Vidalita

Siempre la de ser pobre amante.

Quisiera tener un arte  
 a medio a medio partirme;  
 la mitad para dejarte,  
 y la otra para irme X

Los años me van pasando,  
 cada día estoy mas viejo;  
 por los padecidos yo  
 lloro, suspiro y me quejo

Si Dios le pide perdón  
 de lo que lo he ofendido,  
 y que me mande la muerte;  
 de sobra es lo que he vivido.

C del Uruguay Escuela Nacional, n.º 25.

Rosa E. Rato.

Versión del Sr. Martín Laguna.

Disputas de Fozón.

Acordate de aquel versito  
 que solía cantar el payador Benavidez.

A los blancos hizo Dios,  
 A los mulatos San Pedro,  
 Y los negros hizo el diablo  
 Para Fozón del infierno.

A lo que responde el gaucho arrogante  
 Benavidez, también cantaba un cilito de  
 esta laya:

Si las astas retomasen  
 como retoma el toruillo,  
 ¿estaría este pobre negro  
 más apurado que un novillo.

Concepción del Uruguay,  
Escuela Nacional N.º 23.

Ara. E. Ratto.

Versión del Señor César Carrizo.

coplas y vidalitas riojanas.

El poeta al parecer se va a rodar tierras:

Mananitas de mi tierra  
Donde aprendí a querer,  
Vena miña de ojos dulces  
Y boquite de Colares.

Montañita, caminito  
Del dolor y del placer  
Donde pomebre mi cariño  
Y nació mi padreces.

Vallecito de mi madre:  
¡Mañana, yo he de volver!

Paloma que estás morando  
Sobre la verde colina

continuación

Por favor dame tus lágrimas  
Que se abatieron las nubes.

Por favor dame tu llanto.  
Para calmar esta vida,  
Mis noches parecen siglos  
Y noches parecen mis días.....

"  
¿Quién es el autor de estas coplas que defunden los vientos y elevan los arroyos como las hojas sin fortuna del árbol? ¿Quizá el duro peñón, el valle glauco, el árbol del camino hayan guardado el nombre del autor?"

Concepción del Uruguay  
Escuela Nacional N.º 23.

Asa & Ratto.

Versión del Sr. Cesar Carrizo

Si las coplas populares tienen en La Rioja un culto  
las vidalitas poseen un abuelo épico. El año 56,  
mientras Urquiza se hallaba refugiado en Bs Aires  
después de la derrota de Oncativo, Don José P. del Moral  
poeta y guerrero y a quien sus contemporáneos le  
dispensaron el nombre de Virrey, compuso en  
contra del Gal Urquiza la siguiente vidali-  
ta.

Marchemos, marchemos  
de seamos tan viles;  
Vamos a matar  
Al tigre de Atiles.

Religión o muerte!  
Dace tu pendón,  
Laqueas y mates,  
y es tu religión.

continuacion

De padres e hijos,  
Esposos y hermanos,  
Has formado presa;  
Vigre de los Llanos!

Serenata del Capitan Quintes Carvajal  
cantor y sentido poeta.

Vengo de lejos, mi vida...  
Ya se marcha el general  
Y con él nos vamos todos  
Los bravos de Malanzán.

Vengo a tus puertas, mi vida;  
No me acuerdo ni me doy,  
Libre, solo y perseguido,  
Solo de mi duena soy

Ya me alejo para siempre,  
Vamos al campo los dos,  
Paloma de mis dolores,  
¡Pescadora: me voy, me voy!

Concepción del Uruguay.

Para C. Ratto.

Escuela Nacional, N.º 23.

Autor Juan Ramon Muñoz Cabrera. (transcrito de una revista). Escrita en Montevideo donde se había escapado por huir de la vista del Fierro Rosas.

Al Sol del 25 de Mayo de 1837.

Revertiendo, las puertas del Oriente  
 Giraron en sus ejes conmovidas,  
 Y al abrirse se ostenta el sol de Mayo.  
 Que la Aurora en su carro conducía.  
 Las aves madrugadoras no cantaban  
 Y en delicioso sueño aun sumergidas  
 Al despertar, creyendo ver al alba,  
 Viendo ya al Sol, atónitas se miran

No así encontrara el astro luminoso  
 A los hermanos de la Patria viva,  
 Cuando su humbre es la sagrada imagen  
 Que nuestra Libertad nos preconiza.  
 Si, Sol del 25, tu mirada,  
 En primera mirada nos da vida,  
 Y cuando tú te asomas, nos encuentras  
 Humildes posternados a tu vista.

Tú iluminaste la primera Patria...  
 Tú de Esclavos a Libres en un día  
 Nos curaste, ascluder. - Tú eres testigo  
 De nuestra Libertad. - Tu luz querida,  
 Antes que nos dejara, en mil pedazos  
 La ominosa cadena vio rompida,  
 ¡; Patria!... ¡; Libertad!... fueran los gritos.

Bajo el peso terrible de los tiempos  
 Olvidando quizás nuestras heridas  
 También que Esclavos fuimos olvidados,  
 Parece no acordarnos tu gran día.  
 Mas cuando llega... y los primeros rayos  
 De tu fulgente luz nos iluminan  
 Tu antiguo ardor el corazón recobra  
 Lágrimas mil vertiendo de alegría.

Dilata; Oh Sol precioso! tu carrera...  
 Generoso tus rayos nos prodiga  
 Y anima en nuestro pecho aquella llama  
 De constancia y valor causa divina...  
 Enseña a los Tiranos que tu fuiste  
 De nuestra Libertad la luz y guía  
 Que mientras haya Sol, libres seremos,  
 O mil muertes serán la alternativa!...



C del Uruguay. Escuela Nacional n.º 23.  
Rosa E. Ratto.

Autor Miguel de los Santos Morán - (transcripto de una revista)

El poeta escribió estas estrofas en el álbum de la Ira de Mansilla  
el día 6 de Octubre de 1844.

Pobres niños!

No llores, niño inocente,  
porque el tapiz de tu lecho,  
con mil harapos deshecho  
no conserva tu calor;  
no llores, no, si una madre  
tienes, que en su seno cariñoso,  
ofreciéndote un abrigo  
te acaricia con amor!

Eres más feliz que el huérfano  
que duerme en cama suntuosa,  
sin que sus labios de rosa  
cierren el beso maternal;  
que mientras él se desvela  
sin que le aduerma un cariño  
te le encuentra, pobre niño,

Y hallas alivio a tu mal.

Es, no, y es un inocente  
 como tú, y es tan hermoso  
 y es, como tú, caudoso,  
 los dos vivís poca edad;  
 los dos lloráis, tú, pobre,  
 lloras temblando de frío!  
 Y el otro llora ..... hijo mío!  
 Sin saberlo, ¡su Bondad!

Ah! no llores, mis queridos!  
 que hay para los dos un cielo,  
 para los dos un consuelo,  
 un manto para los dos;  
 hay una virgen que vela  
 por los niños desgraciados,  
 y deja a los fortunados  
 para que los vele Dios!

Ca del Uruguay

Escuela Nal 25.

Rosa C Ratto.

Versión - Maria Fontana 65 años

Adivinanzas

En un campo maiterano, hay un fraile fran-  
ciscano, tiene dientes y no muerde, tiene bar-  
bas y no es humano. (El choco).

Me adivinas por fortuna cual es el ave  
que no tiene plumas. (ave maria).

Oro no es, plata no es, levanta' la  
cortina y veras lo que es. (la nuez).

Tercio pero no de yerba, pelo pero no  
de vaca. (terciopelo)

Mientras estoy preso escisto, si me ponen  
en libertad muero. (el secreto).

Nuna cosa tiene el coche imprecisa e inne-  
cesaria, sin ella no puede andar y no le  
sirve de nada. (el ruido) Versión de José Fernández

Dos hermanas muy unidas que caminan  
a un compás con las piernas por delan-  
te y los ojos por detrás. (la tijera).

Una viga seca, seca le chorrea la mante-  
ca. (vela de sebo).

Mi comadre la negrita esta sentada en  
tres patitas mi compadre el colorau la ga-  
lopea al costuu. (olla de tres patas y el fuego)

Una señora muy aseñorada llena de re-  
miendo y ninguna puntada (la gallina).

Cuatro señoritas van para Roma; corren  
y corren y nunca se toman (ruedas del coche)

Baja cantando y sube llorando.  
(el bulle de pzo).



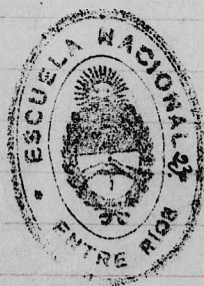
Entre-Ríos

1

Escuela Nacional 23

Folk-Lore Argentino

- 1921.



S<sup>ta</sup> Rosa C. Ratto

Festividades religiosas, realizadas en Concep-  
ción del Uruguay.

Día de la Inmaculada Concepción

Es tradicional en esta ciudad, la festividad que se realiza el 8 de Diciembre de cada año, con el objeto de venerar a la patrona de ella, la Sme Virgen de la Concepción.

Comienza por elevarse a cabo el mes "Mariano" rezándose durante el la novena que se comienza el 8 de noviembre a las 10 horas

Al mismo tiempo se da preparación religiosa a un numeroso grupo de niñas y niños que recitarán ese día la primera comunión. Este es uno de los momentos que mas importancia alcanza y lo que da una nota altamente conmovedora; las niñas lucen el tradicional traje blanco con tul y los varones traje oscuro con mono blanco al brazo.

El día 8 después de los diferentes oficios, misa de comunión general, misa de primera comunión, y mayo, se lleva a cabo por la tarde la procesión en la que un grupo de niñas se turnan para llevar en andas la imagen de la Concepción, la que es acom-

párrada por las diversas congregaciones. Sapi-  
rantes, Hijas de Maria, Borazon de Jesus, Los Angeles,  
y otras muchas, ademas del pueblo que acude  
sin distincion de sexo ni clase social dese-  
sos de asistir a tal feremonia

Es lo esto con gran lucimiento pero  
tiene la procesion su parte conmovedora, ese  
dia por ser el que se consagra a la Patrona  
de la Ciudad, se da libertad a aquellos  
quellas personas que por delitos cometidos  
se hallare cumpliendo una condena en la Cer-  
cel, dándose esta gracia a aquellos delin-  
cuentes que se hubiesen hecho acreedores a  
ella por su buen comportamiento y humil-  
dad, durante el tiempo de la reclusion

Es este un instante de verdadera emocion  
para el delincuente e igualmente para los que  
presencian el acto; este se portera ante su  
protectora y le acompaña hasta la Iglesia.

El 2 de Julio - Dia consagrado a "Nues-  
tra Señora del Huerto". Se realiza gran festivi-  
dad en el Hospital de Caridad local, por  
ser la Sancta Virgen del Huerto la que se adora  
y venera en la Capilla del dicho Hospital.  
Se realiza la comunión de enfermos y



de las socias de la Congregacion y luego se dis-  
 tribuyen a gran numero de niños, niñas y  
 personas pobres de solemnidad ropas que fue-  
 ron confeccionadas en el Taller que tiene esta-  
 blecida la Congregacion, y que es atendido por  
 las mismas socias, y a más comestibles  
 variados que son enviados por personas cari-  
 tativas de la ciudad con el mismo objeto.

3  
 capi  
 sugeto  
 acude  
 desea  
 pero  
 ese  
 una  
 a  
 todo  
 lo Cer  
 delin  
 a  
 comul  
 in  
 moira  
 que  
 su  
 i.  
 tales  
 ten  
 son  
 bre  
 l.  
 17

Miguel Gonzalez edad. 70 años. (Guitanero aficionado); dice este señor que en sus buenos tiempos tuvo gran afición por la guitarra. Personas que le han visto creen que ha sido uno de los buenos guitarreros locales, que amenajaron las fiestas campestres y los bailes que se daban en esta población, se distinguió mucho por la precisión y claridad que daba a los sonidos al rasgar las cuerdas del instrumento. Hoy ya anciano y achacoso casi no se dedica a su arte, pero si recuerda que en sus días felices no solo tocaba la guitarra, sino, que llegó a componer algunas piezas pecul-  
lares. Este señor vive a inmediaciones de esta en el barrio llamado El Berito.

Otro de los grandes amantes a la guitarra es el Sr. Orlando Cook inclinación hereditaria por que su Sr. padre el Sr. Berito Cook fue de los que también se distinguió mucho en su juventud.

De este Sr. no he podido obtener dato, pues se encuentra delicado de salud, razón por la cual ha sido imposible entrevistarlo.

A cordonista Zacarías Ferrari, siendo aun persona joven, su gran afición a este instru-

*F*

mento lo ha hecho popular y en todos los festeos  
 y fiestas campesinas que se realizan en esta  
 son amenizadas con la presencia del virtuoso  
 mentista citado el que desarrolla su repertorio  
 de música criolla.

o afici  
 s tiene  
 Pero  
 una  
 angu  
 ue se  
 much  
 los  
 Trun  
 no se  
 en se  
 sus  
 pena  
 siones  
 es  
 ma for  
 los  
 una  
 pres  
 or la  
 lo am  
 instru

### Premio a la Virtud y el Trabajo

Existe en la localidad la Sociedad "Vicentinas" fundada en 1903 constituida por damas, las cuales han realizado siempre obras de filantropía social, proporcionando diariamente ayuda a los hogares menesterosos.

Pero su obra desde 1920 es más noble, pues ha establecido anualmente un premio "a la Virtud y al Trabajo", consistente en dinero efectivo y un diploma que justifique su adjudicación; dicho acto se realiza en público y en la misma fecha que se conmemora el aniversario social.

Encargada de antemano la Comisión Directora de estudiar y elegir la persona a quien debe y merece adjudicarse el premio, habiendo dicho hecho la fecha otorgado a personas, que a pesar de adolecer de defectos físicos, incapacitadas para el trabajo manual han perseverado vencer con honestidad y proporcionar un indispensable sustento, haciendo un gran esfuerzo antes de implores la caridad pública.

Estos actos son los que lleva a cabo dicha institución llenando así dos grandes fines morales: la justicia y el trabajo.

Aun hay más, con respecto a la población del valle fin que se proponen realizar tal asociación, no faltan también corajones desinteresados que se comprometerán

#

donar cada año el premio que se había determinado.  
y así es como varios donantes, hijos de uno de los hogares  
locales, donaron con satisfacción dicha cantidad; ahorrando  
en algo un hogar necesitado e impidiendo así la  
disminución del capital de dicha institución

---

de  
cali  
na  
s.  
nes  
Kistul  
ma  
na  
con  
  
de  
rece  
fecha  
de  
mal  
ois  
cabe  
  
insti-  
ta  
  
mille  
s fal.  
theran

Escuela Nacional N.º 23

6 del Obrajón

En la Villa San Miguel de este Departamento se celebra el 29 de Setiembre la fiesta del patrono de dicha villa: "San Miguel Arcángel" considerándose como es natural una fiesta religiosa, al mismo tiempo que lo es popular.

Durante ellas por lo general tres días, efectúndose a veces romerías de carácter puramente civil, donde se baila al son de guitarra y acordeón.

Se llevan a cabo y con éxito, bazares, rifas etc, a beneficio de la Capilla del lugar.

Al mismo tiempo se efectúan carreras de caballos, de embolsados, carreras de sortija y otros juegos populares.

Como es natural se reúne gran cantidad de gente de los alrededores, donde se van formando pequeños grupos en torno

del centro principal. En todos ellos van pasando mujeres vendedoras de pasteles y empanadas que han preparado ya anticipadamente para vender. Otras se ocupan en cebar mate ya sea dulce, ya amargo que los ofrecen luego generalmente por cinco centavos cada uno.

Los hombres que desean pasar a la carpa que se ha levantado para bailar deben pagar de uno a dos pesos.

Fiestas religiosas. En esta ciudad van perdiéndose paulatinamente ciertos costumbres al celebrar algunos fiestas o acontecimientos.

El 16 de Agosto, día consagrado a San Roque era de verdadera fiesta para los habitantes de esta.

Se celebraba con misa cantada, procesión al rededor de la Plaza del Ramiro y luego por la noche fuegos artificiales (costeados por el Sr. Fidel Sagastume; hoy no se llevan a cabo por haberse ausentado de la localidad de sus señores lo que le ha quitado mucho brillo a la festividad.

Cada los años el 25 de Mayo, la Sociedad de Beneficencia de esta, conmemorando el día de la Patria hace oficial misa solemne en la Carcel Pública, dándose la comunión a los reclusos y luego se hace el reparto de ropas y víveres a los presos.

Es muy general, particularmente en los alrededores de la ciudad encontrar velorios de cruces, que serán llevados luego al cementerio, para ser depositadas sobre la tumba de un doliente, en los que se permiten algunos juegos, como los de prendas.